Porównanie tłumaczeń Jana 6:61

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiedząc zaś ― Jezus w sobie, że szemrają o tym ― uczniowie Jego, powiedział im: To was zraża? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc zaś Jezus w sobie że szemrzą o tym uczniowie Jego powiedział im to was gorszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś, świadom w sobie samym, że Jego uczniowie szemrają z tego powodu, powiedział do nich: Czy to was zraża?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiedząc zaś Jezus w sobie, że szemrają o to uczniowie jego, powiedział im: To was uraża? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc zaś Jezus w sobie że szemrzą o tym uczniowie Jego powiedział im to was gorszy |

1. 1) Lub: Czy z tym się nie możecie pogodzić? Lub: Czy to jest dla was przeszkodą? (τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει ) [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:6</x>; <x>470 13:57</x> [↑](#footnote-ref-3)